

Abstract:

The aim of this thesis is to address the issue regarding successful translation of *yakuwarigo*, Japanese character defining register, to Czech language. This study is based on the assumption that *yakuwarigo* used to describe the literary character of a “jovial Osakan” is derived from an existing regional variation of Japanese language, namely the Kansai region dialect, and that the specific traits it refers to are based on historical and cultural facts of the said region. In this aspect the role defining register of “Osakan” is superimposing with the notion of social deixis, interpreted in a broader sense. This overlap thus enables to pursue the issue with the help of literature regarding translation of dialects. This thesis treats translation from a descriptive standpoint and evaluates the successfulness of existing Czech translations, defined here as the extent of transmission of comparable non-language information (i.e. social deictic meaning) present in the source language original to target language translation, by the means of an public inquiry. The final results of this thesis should be able to provide instrumental information and used as a reference in the selection process of a suitable translation strategy in the case of translating a Japanese character defining language means into Czech language, as well as to spark off a discussion on *yakuwarigo* translation.

Key words: character defining register, Czech language, dialect, Japanese language, jovial Osakan, social deixis, surveys, translation strategies, *yakuwarigo*